

RU

Английский каламбур в киносериале «Две девицы на мели» в транслатологическом аспекте

Брыкина С. В., Судовчихина Л. А., Кнестяпин Н. М.

Аннотация. Цель данного исследования состоит в определении частотности использования переводческих приемов в процессе перекодирования английских каламбуров в сериале «Две девицы на мели» на русский язык в зависимости от их вида. Научная новизна исследования заключается в выявлении наиболее эффективных средств перекодирования английского каламбура на материале киносериала «Две девицы на мели». В результате исследования выявлено, что в группе лексического каламбура, основанного на омонимии, доминирующими приемами перевода стали компенсация, буквальный перевод, замены. В группе лексического каламбура на основе многозначности преобладают такие приемы перекодирования каламбура с сохранением комического эффекта, как подбор контекстуального соответствия, компенсация, буквальный перевод. В группе фразеологического каламбура наблюдается тенденция использования буквального перевода с потерей комического эффекта. Установлено, что в случаях воссоздания фразеологического каламбура на переводящем языке использовался подбор аналога.

EN

English pun in the TV series “2 Broke Girls” in a translational aspect

S. V. Brykina, L. A. Sudovchikhina, N. M. Knestyapin

Abstract. The aim of this research is to determine the frequency of use of translation techniques in the process of recoding English puns in the TV series “2 Broke Girls” into Russian, depending on their type. The scientific novelty of the research lies in identifying the most effective means of recoding English puns based on the material of the TV series “2 Broke Girls”. The research revealed that in the group of lexical puns based on homonymy, the dominant translation techniques were compensation, literal translation, and substitutions. In the group of lexical puns based on polysemy, such techniques for recoding puns while preserving the comic effect as selection of a contextual equivalent, compensation, and literal translation prevail. In the group of phraseological puns, there is a tendency to use literal translation with a loss of comic effect. It has been established that in cases of recreating a phraseological pun in the target language, the selection of an analogue was used.

Введение

Вопрос исследования языковых средств создания юмористического эффекта с давних пор интересует ученых различных смежных наук: фонетики, лексикологии, этимологии, стилистики, межкультурной коммуникации, прагматингвистики и др. Сегодня изучение комических текстов не теряет своей актуальности в связи с повышением интереса к изучению намеренного манипулирования словом с целью создания юмористического эффекта автором высказывания. Традиционно исследовались типы каламбура, его структура, семантика. В последнее время каламбур все чаще рассматривают с точки зрения его влияния на принимающую аудиторию, а также с позиции его воссоздания на языке перевода.

Рассмотрение каламбура на материале киносериала в транслатологическом аспекте является особо актуальным, так как количество переводных кино материалов с комическим компонентом постоянно возрастает. Сохранение юмористического эффекта, создаваемого каламбуром в киносериале, в ходе перекодирования данного приема для русскоязычной аудитории требует немалых усилий от переводчика. Актуальность исследования заключается в необходимости определения специфики перекодирования каламбуров, построенных на основе омонимии, полисемии, а также фразеологических каламбуров с целью достижения должного коммуникативного эффекта в переводимом кинодискурсе.

В исследовании ставятся задачи:

- 1) определить качественный и количественный состав каламбуров с точки зрения их типов;
- 2) выявить и проанализировать переводческий инструментарий, используемый в ходе перекодирования на русский язык английских каламбуров, относящихся к тому или иному типу;
- 3) определить доминирующие и вспомогательные способы и приемы перевода в каждом из типов каламбура.

Материалом исследования послужили английские каламбуры (121), извлеченные из англоязычного сериала «Две девицы на мели» в шести частях методом сплошной выборки, и их официальные переводы на русский язык:

- оригинал + субтитры: <https://cineb.world/series/2-broke-girls-40965/>;
- дубляж: https://lordserial14.top/zarubezhnyii/1021-dve-devicy-na-meli_v1.html.

В качестве справочного материала были задействованы следующие словари:

- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Азъ, 1994.
- Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008.
- ABBYU Lingvo 12: многоязычная версия: электронный словарь. М.: Abbyu, 2006.
- Longman Dictionary of Contemporary English. Longman, 2007.

Благодаря использованию таких общенаучных методов исследования, как анализ и синтез на начальном этапе работы был изучен теоретический материал по проблеме каламбура. Данные методы позволили обосновать выбор концепции С. И. Влахова, С. П. Флорина (2012), отражающей как виды каламбура, так и стратегии его перевода, в качестве основы для дальнейшей работы. При помощи метода контекстного анализа на втором этапе исследования отобранные фрагменты, содержащие каламбур, были распределены по группам, соответствующим видам каламбура. На последнем этапе исследования с привлечением метода сопоставительного анализа были выявлены и изучены транслатологические средства, применяемые для перекодирования каламбура разных видов. Кроме того, в работе применяется метод количественного анализа данных для фиксации полученных результатов исследования.

Теоретической базой исследования являются работы С. И. Влахова, С. П. Флорина (2012), Н. Л. Уваровой (1986), Л. А. Сазоновой (2004), Е. С. Шмелевой (2016; 2017) о природе, структуре, моделях и функциях каламбура, Е. М. Александровой (2015; 2018; 2019), Д. Д. Ханджян (2024) об особенностях передачи каламбура, Е. В. Бреуса (2007), В. Н. Комиссарова (2013), Я. И. Рецкера (2016) об общих переводческих проблемах.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения полученных результатов в лекционных и семинарских курсах по теории и практике перевода, лексикологии, стилистике, а также на занятиях по практическому курсу английского языка. Кроме того, итоги работы могут быть использованы для разработки рекомендаций для практикующих переводчиков каламбуров.

Обсуждение и результаты

Известно, что каламбур оказывается объектом многочисленных лингвистических исследований и предметом научных споров. Так, каламбур по-разному определяется в разных источниках. Согласно дефиниции, приведенной в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, каламбур является «шуткой, основанной на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игрой слов» (1994, с. 734). В толковом словаре современного английского языка приводится аналогичное определение, построенное на полисемии и схожести звучания используемых единиц: “An amazing use of a word or phrase that has two meanings, or of words with the same sound but different meanings” (Longman Dictionary..., 2007, p. 1143). С. И. Влахов и С. П. Флорин определяют каламбур как «игру на несоответствии между привычным звучанием и непривычным значением» (2012, с. 288). В приведенных дефинициях явление каламбура приравнивается к игре слов, тогда как Н. Л. Уварова (1986), Л. А. Сазонова (2004) проводят в своих исследованиях разграничение между каламбуром и игрой слов. Е. С. Шмелева (2017) отмечает, что отличие игры слов от каламбура основывается на задействовании в первом случае омонимичных форм, а во втором – значений одной полисемичной единицы. Мы вслед за С. И. Влаховым и С. П. Флориным (2012) придерживаемся традиции изучения каламбура как вида игры слов, разделяя мнение о том, что игра слов предполагает различные формы манипулирования словом, а также соглашаемся с позицией Е. С. Шмелевой (2016) о том, что переживаемый реципиентом когнитивный диссонанс в момент первичного предъявления каламбура можно считать основой создания юмористического эффекта. Актуализация значений каламбура возможна в рамках определенного контекста. Е. С. Гайломазова, Р. С. Ильсоева (2021) подчеркивают его важную роль для реализации каламбура, отмечая значимость не только языкового, но и ассоциативного контекста. Последний, в свою очередь, связан с аллюзивным и образно-эвристическим принципами. Исследователи указывают на то, что существуют возможности сочетания каламбура с другими стилистическими приемами, например, аллюзией (Шмелева, 2016).

В связи с неоднозначной природой каламбура исследователями выделяются его многочисленные виды. Так, в классификации А. П. Сквородникова (2010) каламбур делится на полисемический, паронимический, антонимический, омонимический. В работе В. З. Санникова (1995) на основе интерпретации связей между обыгрываемыми лексемами, входящими в состав каламбура, выделяются такие виды, как «каламбур-соседи», «каламбур-маска», «каламбур-семья». Интересными видятся и модели каламбура, разработанные Е. С. Шмелевой на базе «реализации в одном контексте нескольких значений одной языковой единицы,

основанной на буквализации двойной актуализации устойчивого сочетания или метафоризации лексем» (2017, с. 85), а также на основе сопряжения каламбура с другим стилистическим средством: модель 1. Каламбур на основе реализации нескольких значений одного слова; модель 2. Каламбур на основе реализации нескольких значений слов в составе свободного словосочетания; модель 3. Каламбур на основе буквализации значения устойчивого сочетания; модель 4. Конвергенция каламбура с другим стилистическим приемом (Шмелева, 2017). В нашем исследовании мы будем придерживаться классификации С. И. Влахова, С. П. Флорина (2012), в которой выделяются разные виды лексического каламбура (построенные на основе обыгрывания многозначных слов, преобладания фонетической стороны над смысловой, на основе антонимов, а также терминов, имен собственных), а также фразеологические каламбуры. В рамках данной классификации возможна интерпретация практически всех манипуляций с лексемой, благодаря которым создается каламбур. Кроме того, в работе С. И. Влахова и С. П. Флорина (2012) изучаются и стратегии перекодирования каламбура, на которые мы также опираемся в ходе транслатологического исследования. Важными для нас являются размышления Е. М. Александровой (2018) о приемлемых стратегиях при переводе каламбура (квазиперевод, каламбуризация, опущение, компенсация, буквальный перевод и др.), а также рекомендации Е. П. Белкиной (2024) о поэтапном переводе каламбура. По причине проведения исследования на материале кинотекста согласимся с мнением К. В. Боровиковой, А. А. Семилетовой (2021) о том, что происходит потеря игры слов в ходе перевода большей части каламбура в киноматериалах, так же, как и с мнением Д. Д. Ханджян (2024) о том, что наиболее продуктивными приемами в процессе реконструкции игры слов является компенсация, калькирование, опущение.

Как указано выше, материалом исследования стали все сезоны американского ситкома «Две девицы на мели», героями которого являются две девушки из разных социальных групп, работающие официантками в закусочной Уильямсбурга. Каламбур является одним из средств создания комического эффекта в этом сериале. Результаты исследования данного явления в первом сезоне сериала частично отражены в публикации авторов (Брыкина, Кнестяпин, 2023). Выявленные во всех шести сезонах каламбуры распределены по группам в соответствии с классификацией С. И. Влахова и С. П. Флорина (2012): лексические – 94% (113 каламбуров) (при этом каламбуры, построенные на основе омонимии составили 53% (60 каламбуров), на основе полисемии – 47% (53 каламбура)), фразеологические – 6% (8 каламбуров).

Как показывает количественный анализ, доминирующими (60 каламбуров) в исследуемом сериале оказались каламбуры, основанные на обыгрывании фонетических характеристик, а именно созвучия. Они составили 53%. Так, на использовании омофонов построен следующий каламбур:

– *What? You don't see my abs coning in? That's at least a two-pack.*

– *Han, the real Tupac is more alive than your two-pack* (Сезон 3, Серия 5. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-3/episode-5-And_the_Cronuts).

Данный каламбур построен на созвучии лексем “two-pack” и “Тупас”, вторая из которых является именем ушедшего из жизни рэпера, а первая обозначает кубики пресса. Один из героев сериала по имени Хан решил заняться спортом и после пары тренировок похвастаться своим прессом. Но окружающие не оценили, а, напротив, пошутили над Ханом, сказав, что покойный Тупас на фоне его пресса кажется более живым.

Вторая по численности группа (53 каламбура) включает каламбуры, построенные на полисемии. Приведем пример из сериала.

– *He's late.*

– *Late? Oh! I'm sorry, Ma* (Сезон 5, Серия 9. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-5/episode-9-And_the_Sax_Problem).

Герой сериала по имени Эрл не вышел в свою смену. Коллеги думали, что он опаздывал, однако один из них воспринял лексему “late” в значении «покойный» и выразил свои соболезнования. Таким образом, комический эффект создается за счет актуализации двух значений лексемы.

Немногочисленной (8 каламбуров) в исследуемых шести сезонах сериала стала группа фразеологических каламбуров, строящихся при помощи манипуляций с формой или содержанием исходной фразеологической единицы. Примером каламбура из данной группы может служить следующее предложение: *You mess with the bull, you get the Han* (Сезон 6, Серия 6. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-6/episode-6-And_the_Rom-Commie). Пословица “You mess with the bull, you get the horn” претерпевает изменение: последний компонент заменяется именем одного из героев сериала, которое по своей форме также созвучно с лексемой “horn”. Хан, уставший от издевок, демонстрирует свою решимость действовать.

Перейдем к рассмотрению результатов транслатологического анализа каламбура. Так, в наиболее многочисленной группе лексических каламбуров, основанных на преобладании фонетической стороны и составивших 60 единиц от общего числа, доминирует трансформационный способ перевода. Заметим, что процент перекодирования с сохранением каламбура составил лишь 23% (14 каламбуров). Наиболее частотным приемом стала компенсация, заключающаяся, по мнению переводоведов, в восполнении утраченных элементов смысла при перекодировании каламбура с одного языка на другой (Комиссаров, 2013). Данный прием применен в 65% случаев (39 каламбуров). Так, каламбур “– *I'm very Janelle Monae. – No, you are Janelle I-have-no-Monae*” (Сезон 1, Серия 23. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-1/episode-23-And_Martha_Stewart_Have_a_Ball_Part_1) перекодируется в «– *Я очень похожа на Джанель Моне. – Нет. Ты Джанель Без Портмоне*». Объектом каламбура выступает фамилия известной американской певицы, которая созвучна со словом “money”. В переводе при помощи приема компенсации удается сохранить комический эффект исходного каламбура, хотя в некоторой степени происходит замена исходного образа. Переводчиком

подобрана русская лексема, тематически близкая к оригинальной лексеме “money” и созвучная с фамилией “Monae”. Приведем другой удачный, на наш взгляд, перевод каламбура: *This isn't mine. It's Joe's girlfriend's. I don't have an iPhone six. I have an iPhone sick* (Сезон 4, Серия 17. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-4/episode-17-And_the_High_Hook-Up). / *Это не мой, а подружки Джо. У меня не Айфон шесть, а Айфон жесть*. В переводе происходит компенсация созвучия взаимодействующих в оригинальном каламбуре единиц на основе парности первых согласных по глухости/звонкости: «шесть» – «жесть». Русская лексема со звонким согласным «ж» не только позволяет сохранить звуковую однородность в переводе, но и неплохо передает актуализированное в контексте значение коррелирующей английской лексемы “sick”, хотя и не является ее словарным соответствием.

Комический эффект сохраняется в ходе перекодирования лексического каламбура, основанного на преобладании фонетической стороны, с английского языка на русский благодаря буквальному переводу лишь в 10% случаев (6 каламбуров). Например: *He likes it when I read him his horse-oscope* (Сезон 1, Серия 4. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-1/episode-4-And_the_Rich_People_Problems). / *Он любит, когда я читаю ему его недельный конескоп*. У героини сериала Кэролайн имеется лошадь, точнее конь, которому она часто читает гороскопы и журналы, а он с удовольствием слушает хозяйку. В данном каламбуре обыгрывается созвучие английских лексем “horoscope” и “horse-oscope”, которое реконструируется в русском варианте в созвучные слова «гороскоп» и «конескоп». Однако, как указывалось выше, часто применение буквального перевода приводит к потере каламбура на русском языке. Так, в примере *You sound like Russian. That's funny because you are not rushing to make my soup* (Сезон 2, Серия 5. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-2/episode-5-And_the_Pre-Approved_Credit_Card) каламбур создается за счет созвучия единиц “Russian” и “rushing”. В переводе использованы регулярные соответствия обеих английских лексем, при этом сохранить каламбур не удастся: *О, говоришь, как русский. Смешно, ведь ты не спешишь приготовить мне суп*.

На долю замен, позволяющих реконструировать на переводящем языке каламбур, построенный на преобладании фонетической стороны, приходится 15% (9 каламбуров) от общего числа каламбуров в данной группе. В качестве примера приведем английский каламбур, второй компонент которого в переводе передается при помощи грамматической замены, а именно замены части речи: – *You start with a thin white board... – You're thin, white and I'm bored* (Сезон 1, Серия 6. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-1/episode-6-And_the_Disappearing_Bed). / – *Тебе потребуется тонкая белая доска... – Ты тонкая, белая, и это тоска*. Второй компонент пары английских омофонов “bored” имеет регулярное соответствие «скушающий». Предложение с данной лексемой в предикативной функции “I'm bored” передается на русский язык как «Мне скучно». В русском варианте каламбур воссоздается комплексно: замене на имя существительное подвергается контекстуальный синоним прилагательного “bored” – «тоскливый». Русская лексема «тоска» созвучна с лексемой «доска».

На долю других переводческих приемов, использованных для реконструкции английских лексических каламбуров, построенных на преобладании фонетической стороны, приходится 10% (6 каламбуров). Приведем пример применения генерализации при передаче английского каламбура с сохранением комического эффекта на языке перевода: *I'm gonna lay down some beats while you check out our beets* (Сезон 4, Серия 2. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-4/episode-2-And_the_DJ_Face). / *Сейчас я вам малость ритм задам, пока вы присматриваетесь к плодам*. Как известно, под генерализацией подразумевается семантическая замена видового понятия родовым (Бреус, 2007). В переводе генерализации подлежит второй компонент пары английских омофонов “beats” и “beets”. Для передачи лексемы “beets”, регулярным соответствием которой является русское слово «свекла», использована единица с более широким предметно-логическим значением «плоды». Кроме того, в переводе наблюдается смещение с первого компонента пары английских омофонов “beats” на лексему «задам», которая рифмуется с «плодам», т. е. просматривается и компенсация в переводе.

Во второй по численности группе лексических каламбуров, построенных на многозначности (53 каламбура), в 30% случаев (16 каламбуров) происходит воссоздание каламбурного значения в языке перевода. В данной группе на долю буквального перевода приходится 25% проанализированных примеров (13 каламбуров). Приведем каламбур, построенный на словосочетании “interest rate”: – *What's the interest rate of your credit card? – Don't know but my interest rate in the conversation is zero* (Сезон 1, Серия 5. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-1/episode-5-And_the_90s_Horse_Party). В первой части актуализируется экономическое значение обеих лексем: “rate” – «ставка процента», “interest” – «процент». Во второй части обе лексемы имеют словарную помету «общеупотребительное»: “rate” используется в значении «уровень, размер, величина», “interest” – «интерес, заинтересованность, выгода». Употребление буквального перевода в экономическом значении позволило сохранить каламбур и передаваемый им комический эффект: – *Какая процентная ставка у твоей кредитной карты? – Не знаю, но моя процентная ставка в разговоре равна нулю*.

Подбор контекстуального соответствия составил 25% (13 каламбуров) от общего числа лексических каламбуров, основанных на полисемии. Так, каламбур *No. I'm really tired. I just want to crash. Not the plane* (Сезон 2, Серия 16. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-2/episode-16-And_Just_Plane_Magic) строится на актуализации двух значений английской лексемы “crash”: 6) informal, go to sleep, especially suddenly or in an improvised setting; 1) fall from the sky and hit the land or sea (ABBY Lingvo 12). В переводе использована лексема «свалиться», которая в первом случае представляет собой контекстуальный синоним к регулярному соответствию «переночевать» и употреблена в переносном значении «обессилеть, заболеть», а во втором – к регулярному соответствию «потерпеть аварию, крушение» и употреблена в прямом значении –

«Упасть, обрушиться на землю (о чем-то тяжелом)». – *Нет. Я очень устал. Хочу просто свалиться. Только не вместе с самолетом.* Отказ от регулярных соответствий является обоснованным, так как именно подбор контекстуального соответствия позволяет воссоздать каламбур в предложении на языке перевода.

Компенсация способствует воссозданию на русском языке комического эффекта английских каламбуров из исследуемого сериала в 31% случаев (17 каламбуров). Так, каламбур *"I wear knit hats when it's cold out. You wear knit hats cause of Coldplay"* (Сезон 1, Серия 1. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-1/episode-1-Pilot) основан на лексеме "cold", функционирующей самостоятельно и как составная часть слова-композиата "Coldplay", представляющего собой название британской рок-группы. Переводчик заменяет образ исходного каламбура (герой носит вязаную шапку, так как это делают его кумиры из группы "Coldplay"), и создает новый на основе прямого значения лексемы "cold" с учетом комбинаторных свойств ее русского соответствия – «холодный». Таким образом в переводе появляется слово «ветер»: *Я ношу вязаную шапку, когда на улице ветер. Ты носишь вязаную шапку, потому что у тебя в башке ветер.*

На долю других переводческих приемов, используемых для реконструкции на русском языке английских каламбуров, образованных на основе полисемии, приходится 19% (10 каламбуров) от общего массива единиц в данной группе. Приведем пример использования целостного преобразования, суть которого, по словам Я. И. Рецкера (2016), заключается в использовании лексических единиц переводящего языка, которые не коррелируют с единицами языка оригинала, но при этом перевод эквивалентен оригиналу: – *Paul Platt parties. Please hold on. – Poor kid. If I had that job, I'd be asking someone to please hold a gun to my head* (Сезон 1, Серия 23. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-1/episode-23-And_Martha_Stewart_Have_a_Ball_Part_1). Данный каламбур стоит на обыгрывании значений лексемы "hold": «ждать у телефона» и «держат». Вторая часть каламбура реконструируется при помощи целостного преобразования: – *Компания Пола Платта, пожалуйста, не вешайте трубку. – Бедняга, на его месте я бы попросила «Повесьте меня».*

Что касается перевода фразеологических каламбуров, составивших лишь 6% (8 каламбуров) от общего числа, заметим, что большая их часть была передана на русский язык при помощи буквального перевода с потерей комического эффекта. Лишь в 16% (1 каламбур) случаев удалось реконструировать каламбур на языке перевода, при этом использовался подбор аналога. Данный прием часто применяется при передаче пословиц и идиоматических выражений. Приведем пример:

- *I've had enough! You two girls walk all over me!*
- *A baby can walk over you!* (Сезон 3, Серия 15. https://subslikescript.com/series/2_Broke_Girls-1845307/season-3/episode-15-And_the_Icing_on_the_Cake).

Данный каламбур основан на идиоме "walk all over someone", обозначающей «недостойно относиться к кому-либо, вытирать об кого-либо ноги». В переводе подобран аналог. Русский фразеологизм (разг., экспрес.) «сесть на шею» имеет следующие значения: 1) переходить на иждивение, содержание кого-либо; 2) использовать кого-либо в корыстных целях, подчиняя себе (Федоров, 2008). Применение в переводе близкого по смыслу к оригиналу фразеологизма позволило реконструировать каламбур:

- *Все! С меня хватит! Вы обе просто на шею мне сели.*
- *На нее и ребенок бы сел.*

Таким образом, перекодирование на русский язык английского каламбура с реконструкцией комического эффекта, заложенного в оригинале, требует тщательного анализа структуры каламбура, определения его вида и подбора соответствующего переводческого инструментария.

Заключение

Мы приходим к следующим выводам.

Каламбур является одним из часто встречающихся средств создания комического эффекта в исследуемом сериале «Две девицы на мели» и используется с целью удерживать внимание и интерес зрителя.

Обнаруженные в шести сезонах ситкома каламбуры распределены в две группы: лексические (94% – 113 каламбуров) и фразеологические (6% – 8 каламбуров). Среди лексических каламбуров выделены каламбуры, построенные на преобладании фонетической стороны (53% – 60 каламбуров), и каламбуры, основанные на полисемии (47% – 53 каламбура).

Большая часть проанализированных единиц в группе лексического каламбура, построенного на омонимии, передается на русский язык при помощи трансформационного способа перевода. Однако воссоздание каламбура на языке перевода происходит лишь в 23% случаев (14 каламбуров), наиболее часто используемыми приемами перевода в данной группе стали компенсация (65% – 39 каламбуров), буквальный перевод (10% – 6 каламбуров), замены (15% – 9 каламбуров), другие (10% – 6 каламбуров).

Большая часть проанализированных единиц в группе лексического каламбура, основанного на полисемии, передается на русский язык при помощи трансформационного способа перевода. Однако воссоздание каламбура наблюдается лишь в 30% случаев (16 каламбуров), наиболее частотными в данной группе стали такие переводческие приемы, как компенсация (31% – 17 каламбуров), подбор контекстуального соответствия (25% – 13 каламбуров), буквальный перевод (25% – 13 каламбуров), другие приемы (19% – 10 каламбуров).

В наиболее малочисленной группе фразеологических каламбуров преобладает буквальный перевод с потерей комического эффекта. Каламбур воссоздан на языке перевода лишь в 16% случаев (1 каламбур), при этом использован прием подбора аналога.

Перспективы нашего исследования мы видим в дальнейшем изучении каламбура в текстах разных стилей и жанров.

Источники | References

1. Александрова Е. М. Влияние лексического сходства языков на переводимость каламбура // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 4.
2. Александрова Е. М. Гибридная игра как семиотико-людическая модель перевода каламбура: стратегии, тактики, преобразования // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2018. № 3.
3. Александрова Е. М. Структурные особенности языковой игры // Вестник Удмуртского государственного университета. 2015. Т. 25. Вып. 2.
4. Белкина Е. П. Обучение будущих учителей английского языка способам перевода шуток, построенных на игре слов, на занятиях по теории и практике перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 1.
5. Боровикова К. В., Семилетова А. А. Способы передачи каламбуров с английского языка на русский язык (на материале англоязычных кинофильмов) // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции. Комсомольск-на-Амуре: АмППУ, 2021.
6. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский: учебное пособие. М.: Р. Валент, 2007.
7. Брыкина С. В., Кнестяпин Н. М. Особенности перевода английского каламбура на русский язык // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы VIII международной науч.-практич. конф. Пенза: Изд-во ПензГТУ, 2023.
8. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-е 5-е. М.: Р. Валент, 2012.
9. Гайломазова Е. С., Ильясова Р. С. К вопросу о лингвистической природе каламбура // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 2.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Альянс, 2013.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016.
12. Сазонова Л. А. Закономерности передачи каламбура при переводе художественной литературы: дисс. ... к. филол. н. М., 2004.
13. Санников В. З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. 1995. № 3.
14. Сковородников А. П. Об определении понятия «языковая игра» // Игра как прием текстопорождения: коллективная монография. Красноярск, 2010.
15. Уварова Н. Л. Логико-семантические типы языковой игры: на материале английской диалоговой речи: дисс. ... к. филол. н. М., 1986.
16. Ханджян Д. Д. Теоретические и прикладные аспекты аудиовизуального перевода каламбуров (на материале американского сериала "The Office" / «Офис») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 12.
17. Шмелева Е. С. О моделях каламбура // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 10.
18. Шмелева Е. С. О понятии каламбура // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 19.

Информация об авторах | Author information

RU Брыкина Светлана Викторовна¹, к. пед. н., доц.
Судовчихина Людмила Александровна², к. пед. н.
Кнестяпин Николай Максимович³
^{1, 2, 3} Пензенский государственный университет

EN Svetlana Viktorovna Brykina¹, PhD
Luidmila Alexandrovna Sudovchikhina², PhD
Nikolai Maksimovich Knestyapin³
^{1, 2, 3} Penza State University

¹ e407@yandex.ru, ² millapz@mail.ru, ³ kolyambathe1@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.04.2025; опубликовано online (published online): 26.05.2025.

Ключевые слова (keywords): каламбур; буквальный перевод; компенсация; подбор контекстуального соответствия; подбор аналога; pun; literal translation; compensation; selection of a contextual equivalent; selection of an analogue.